


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

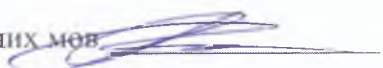
*Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Переддипломна практика»*

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова</u>
спеціалізація	<u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</u>

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша. “28” серпня 2023 року, протокол № 1
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов “29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2023

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів. Відповідно до навчального плану, загальний обсяг переддипломної практики для студентів денної та заочної форми навчання складає 6 кредитів, тобто 180 годин. З них обсяг самостійної роботи для денної та заочної форм навчання складає 180 годин.

Завдання для самостійної роботи

Переддипломна практика на 2 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов. Тривалість практики – чотири тижні. До змісту практики входить:

- узагальнення результатів дослідження. Шляхом критичного аналізу автор має визначити певні загальні закономірності, пов'язані з обраним матеріалом; розв'язати проблемну ситуацію; показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше. Кожне положення чітко формулюють, виокремлюючи його основну сутність.

- оформлення результатів дослідження. Кваліфікаційна магістерська робота оформлюється згідно «Положення про кваліфікаційну магістерську роботу на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна»;

- підготовка наукової статті. Наукова стаття пишеться та оформлюється згідно «Положення про написання наукової статті студента на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна». У статті систематизуються теоретичні знання, засвоєні студентами під час проведення дипломного дослідження.

- перевірка роботи на наявність запозичень. За результатами перевірки кваліфікаційних магістерських робіт на наявність запозичень на кафедру подаються наступні документи: заява здобувача вищої освіти на ім'я ректора за встановленою формою; протокол контролю оригінальності кваліфікаційної магістерської роботи; висновок щодо можливості проведення попереднього захисту кваліфікаційної магістерської роботи;

- підготовка супровідної документації. Готовність кваліфікаційної роботи магістра до захисту засвідчується наявністю наступних документів: завдання на кваліфікаційну

магістерську роботу; подання Голові Екзаменаційної комісії для атестації здобувачів вищої освіти щодо захисту кваліфікаційної магістерської роботи; відгук наукового керівника на кваліфікаційну магістерську роботу; рецензія на кваліфікаційну магістерську роботу;

Критерії оцінювання

Оцінка “відмінно” виставляється студентам, які у повному обсягу та своєчасно завершили підготовку дипломної роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 «0–50%» та коефіцієнтом 2 – до 5%; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «відмінно»; ж) оцінку роботи керівником на «відмінно».

Оцінка “добре” виставляється студентам, які завершили підготовку кваліфікаційної магістерської роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 – 50% та коефіцієнтом 2 – 6–10%; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «добре»; ж) оцінку роботи керівником на «добре».

Оцінка “задовільно” виставляється студентам, які завершили підготовку кваліфікаційної магістерської роботи та її апробацію, що включає: а) оформлення диплому у паперовому та електронному вигляді з дотриманням вимог, передбачених «Положенням про кваліфікаційну магістерську роботу»; б) перевірку роботи на наявність запозичень з інших документів з коефіцієнтом 1 – 50% та коефіцієнтом 2 – «11–15%»; в) участь у конференції; г) підготовку статті до друку; д) оформлення пакету документів; е) оцінку роботи рецензентом на «задовільно»; ж) оцінку роботи керівником на «задовільно».

Оцінка “незадовільно” виставляється студентам, які не завершили вчасно підготовку кваліфікаційної магістерської роботи, або не пройшли перевірку на наявність запозичень з інших документів, або не здійснили апробацію, або отримали незадовільну оцінку від рецензента чи керівника.

Навчально-методичне забезпечення

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022.

Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навч. - метод. Посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 40 с.

Методичні рекомендації до написання кваліфікаційних робіт за спеціальністю «Переклад»: базові теоретичні поняття / За редакцією доктора філологічних наук Ребрія Олександра Володимировича. Укладач: Гайдар Д.О. Харків, 2015. 67 с. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf>.

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Сторінка бібліотеки кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>